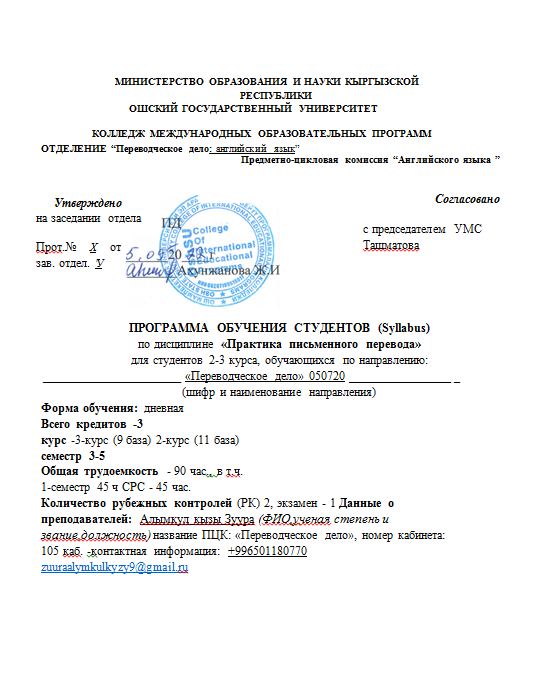
****

**1.Цели и задачи дисциплины:**

**Целью освоения дисциплины** «Практика письменного перевода» заключается в формировании у обучаемых лингвистической и переводческой компетенций для обеспечения эквивалентного письменного перевода в условиях межъязыковой коммуникации.

Пререквизиты дисциплины :Для освоения этой дисциплины необходимы знания,

умения и навыки в области практического владения языка основного

программного материала 1 и 2 курса и курсом теории перевода.

Постреквизиты дисциплины: Освоение курса «Практика письменного перевода» в

дальнейшем способствует различных видов перевода, техники переводческой

записи, делового языка, а также при прохождении практики.

**2.Результаты обучения дисциплины**

*В результате изучения дисциплины студент достигнет следующих* ***результатов обучения(РОд),*** *соответствующих ожидаемым* ***результатам освоения образовательной программы (РОоп) и заданным для дисциплины компетенциям:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код РО и его**  **формулировка** | **Код компетенции ООП и его**  **Формулировка** | **Код РО дисциплины (РОд)**  **и его формулировка** |
| ***РО 2****- Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами.* | ***ОК 2*** *-Уметь организовать собственную деятельность, выбирать методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество;*  ***ПК 4****- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно*  ***ПК 6****- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка сооветственного уровня* | ***Знает*** *особенности фонетического строя изучаемого языка.*  ***Умеет*** *правильно пользоваться электронными словарями.*  ***Знает*** *базовый фонетический минимум для правильного строения речи.*  ***Умеет****вести беседу на изучаемом языке, выражать свою мысль , соблюдая все нормы.* |

**3.Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Практикум письменного перевода» относится к дисциплинам базовой части цикла профессиональных дисциплин, обеспечивающих теоретическую и практическую подготовку специалистов.

Изучение данной дисциплины базируется на дисциплинах гуманитарного, цикла таких как теория и практика перевода, практический курс иностранного языка, практическая грамматика и практическая фонетика, лексикология, стилистика.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при

изучении дисциплин «Практикум устного перевода», «Основы перевода деловой документации», и т.д.

**4. Карта компетенции дисциплины в размере тем**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Разделы и названия  темы | Кол-во час. | Компетенции | | | |
| ОК-2 | ПК-4 | ПК-6 | Общее количество компетенции |
| 1 | Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода | 2ч |  | + |  | 1 |
| 2 | План перевода | 2ч |  | + |  | 1 |
| 3 | Технический перевод | 2ч |  |  |  | 1 |
| 4 | Синтаксические трудности при переводе | 2ч | + | + |  | 2 |
| 5 | Перестройка предложении. | 2ч |  | + |  | 1 |
| 6 | Компрессия | 2ч | + |  |  | 1 |
| 7 | Использование действительного залога вместо страдательного | 2ч |  | + |  | 1 |
| 8 | Использование «вводящих оборотов» | 2ч |  |  | + | 1 |
| 9 | Использование инверсии | 2ч |  | + |  | 1 |
| 10 | Общая перестройка структуры предложения | 2ч |  |  | + | 1 |
| 11 | Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия | 2ч |  |  | + | 1 |
| 12 | Перевод кинематографической речи, дублирование фильмов и мультфильмов | 2ч |  |  | + | 1 |
| 13 | Изменения порядка слов в связи с различиями синтаксических функции некоторых частей речи | 2ч | + |  |  | 1 |
| 14 | Лексические трудности при переводе | 2ч |  | + |  | 1 |
| 15 | Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода | 2ч |  |  | + | 1 |
| 16 | Эллиптические предложения | 2ч |  | + |  | 1 |
| 17 | Основные приемы адекватной замены | 2ч |  | + |  | 1 |
| 18 | Перевод устойчивых словосочетаний и клише | 2ч |  |  | + | 1 |
| 19 | Виды медицинского перевода | 2ч |  |  | + | 1 |
| 20 | Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов | 2ч |  |  | + | 1 |
| 21 | Перевод научных исследовании | 2ч |  | + |  | 1 |
| 22 | Перевод документации пациента | 2ч |  |  |  | 1 |
| 23 | Грамматические проблемы перевода | 1ч |  |  |  | 1 |
|  | Всего : | 45ч |  |  | + | 1 |

**5.Технологическая карта диссиплины**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ТК | | Разделы № и название темы | | Количество часов | | | Сем н.б | | СРС Час. | баллы | Общее количество компетенции |  |
| Модуль 1 | | | | | | | | | | | | |
| ТК-1 | | Тема -1 | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 | РК - 10  РК - 10 |
| Тема -2 | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| Тема -3 | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| ТК-2 | | Тема -4 | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| Тема -5 | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| Тема -6 | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
|  | | | Тема-7 | | 2 | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| ТК-3 | Тема -8 | | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| Тема-9 | | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| Тема-10 | | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| Тема-11 | | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,4 | 1 |
| ТК-4 | | Тема-12 | | 2 | | 0,9 | | | 2 | 0,4 | 1 |
| Тема -13 | | 2 | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| Тема -14 | | 2 | | | 0,9 | | 2 | 0,3 | 1 |
| Тема-15 | | 2 | | | 1,2 | | 2 | 0,2 | 1 |
| Тема-16 | | 2 | | | 1,2 | | 2 | 0,2 | 1 |
| 1-Модуль  Всего: | | | | 32 | | | 15 | 32 | | 5 |  |
| ТК- 5 | Тема -17 | | | 2 | | | 2,1 | 2 | | 2 | 1 |
| Тема -18 | | | 2 | | | 2,1 | 2 | | 2 | 1 |
| Тема-19 | | | 2 | | | 2,1 | 2 | | 2 | 1 |
| Тема-20 | | | 2 | | | 2,1 | 2 | | 2 | 1 |
|  | Тема -21 | | | 2 | | | 2,1 | 2 | | 2 | 1 |
| Тема -22 | | | 2 | | | 2,25 | 2 | | 2 | 1 |
| Тема -23 | | | 1 | | | 2,25 | 2 | | 1 | 1 |
| Модуль 2 | Всего: | | | 13 | | | 15 | 13 | | 5 |  |

**7. Тематический план распределения часов по видам занятий**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование разделов, тем дисциплины | Всего | Прак | СРС | Обр.  технологии | Оценоч.  средства |
|  | **5 семестр** | 45 |  | 45 | МШ, дискуссия, презентация, групповая работа |  |
|  | **Модуль 1** | | | | | |
| 1 | Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | пересказ |
| 2 | План перевода |  | 2ч | 2ч | П, ГР | Перевод текста |
| 3 | Технический перевод |  | 2ч |  |  | презентация |
| 4 | Синтаксические трудности при переводе |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | Перевод текста |
| 5 | Перестройка предложении. |  | 2ч | 2ч | П, ГР | Презинта-ция |
| 6 | Компрессия |  | 2ч | 2ч | П | пересказ |
| 7 | Использование действительного залога вместо страдательного |  | 2ч | 2ч | МШ, П | пересказ |
| 8 | Использование «вводящих оборотов» |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | ппт |
| 9 | Использование инверсии |  | 2ч | 2ч | П, ГР | пересказ |
| 10 | Общая перестройка структуры предложения |  | 2ч |  |  | пересказ |
| 11 | Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | пересказ |
| 12 | Перевод кинематографической речи, дублирование фильмов и мультфильмов |  | 2ч | 2ч | П, ГР | презентация |
| 13 | Изменения порядка слов в связи с различиями синтаксических функции некоторых частей речи |  | 2ч | 2ч | П | Перевод текста |
| 14 | Лексические трудности при переводе |  | 2ч | 2ч | МШ, П | Презента-ция |
| 15 | Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | презентация |
| 16 | Эллиптические предложения вода |  | 2ч | 2ч | П, ГР | пересказ |
|  | **Модуль 2Итого:** |  | 32 | 32 |  |  |
| 17 | Основные приемы адекватной замены |  | 2ч |  |  | ппт |
| 18 | Перевод устойчивых словосочетаний и клише |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | пересказ |
| 19 | Виды медицинского перевода |  | 2ч | 2ч | П, ГР | пересказ |
| 20 | Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов |  | 2ч | 2ч | П | пересказ |
| 21 | Перевод научных исследовании |  | 2ч | 2ч | МШ, П | пересказ |
| 22 | Перевод документации пациента |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | ппт |
| 23 | Грамматические проблемы пере |  | 1ч | 1ч | П, ГР | пересказ |
|  | **Итого:** |  | 13 | 13 |  |  |
|  | Всего: |  | 45 | 45 |  |  |

***8. Программадисциплины «Практикум письменного перевода »***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | **Тема** | **Содержание** |
| 1 | **Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода** | 1)Механика перевода; 2) Буквальный перевод; 3) Контекст |
| 2 | **План перевода** | Правила составления плана:  1) каждый пункт плана должен быть названием соответствующей части текста;  2) все пункты плана должны быть логически связаны между собой, и эта связь должна быть выражена формально;  3) равноправные пункты плана должны обозначаться в одной системе. |
| 3 | **Технический перевод** | Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.  Из всего изложенного следует, что переводчик должен:  1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;  2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;  3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;  4) уметь делать различные виды перевода. |
| 4 | **Синтаксические трудности при переводе** | Для того чтобы научиться грамотно переводить, необходимо иметь не только общую языковую подготовку, но и овладеть основами перевода. В основе правильного перевода лежит принцип адекватности – соответствия текста перевода тексту оригинала, т.е. точная передача содержания английского текста на русский язык с максимальнымсохранением стилистических особенностей оригинала. |
| 5 | **Перестройка предложении.** | В английском языке принято различать по составу пять основных типов предложений:  1. Подлежащее – сказуемое – обстоятельство.  2. Подлежащее – сказуемое – прямое дополнение.  3. Подлежащее – сказуемое – косвенное дополнен  4. Подлежащее – глагол-связка – предикативный член  5. Подлежащее – сказуемое – прямое дополнение – объектно-предикативный член |
| 6 | **Компрессия** | «Компрессия текста – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. |
| 7 | **Использование действительного залога вместо страдательного** | При наличии весьма очевидного, подразумеваемого деятеля (агента действия) в английском предложении страдательный залог может быть заменен действительным без какого-либо заметного изменения в характере сообщаемой информации. |
| 8 | **Использование «вводящих оборотов»** | К вводящим оборотам обычно относятся обороты типа из... сообщают, как стало известно, из хорошо информированных источников стало известно, есть все основания полагать... и т. д. |
| 9 | **Использование инверсии** | Явление инверсии предполагает расположение слов в обратном порядке по отношению к их обычному расположению. Инверсия, в отличие от прямого порядка слов в английском предложении, заключается в постановке глагола и других элементов предложения перед подлежащим,что, конечно, привлекает к этим элементам особое внимание читателя, придает стилю образность и эмоциональную экспрессивность. |
| 10 | **Общая перестройка структуры предложения** | Различного рода перестройки предложения требуют постоянного учета особенностей структуры английского предложения. |
| 11 | **Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия** | 1)употребление инфинитива в функции обстоятельства цели, когда английский инфинитив нельзя передать в переводе той же формой  2)употребление инфинитива в качестве определения, который в таких случаях чаще всего переводится на русский язык придаточным определительным предложением. |
| 12 | **Перевод кинематографической речи, дублирование фильмов и мультфильмов** | Одним из аспектов, составляющих коммерческий и творческий успех любого кино- или мультфильма за рубежом, является его качественный перевод на другие языки. В настоящее время наиболее распространёнными являются следующие виды перевода кино- и мультфильмов: профессиональный дубляж, перевод с помощью субтитров. |
| 13 | **Изменения порядка слов в связи с различиями синтаксических функции некоторых частей речи** | 1.Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения  2.Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого  3.Изменение порядка слов в связи с различиями синтаксических  функций некоторых частей речи |
| 14 | **Лексические трудности при переводе** | Эквиваленты  Термины, собственные имена и географические названия.  Перестановки (изменение порядка слов). |
| 15 | **Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода** | Перевод неологизмов  Перевод без эквивалентной лексики  Перевод фразеологических единиц |
| 16 | **Эллиптические предложения** | Эллиптические предложения, некоторые причастные обороты и бессоюзные придаточные предложения также представляют известную трудность для перевода. |
| 17 | **Основные приемы адекватной замены** | Приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий; (б) логического развития понятий; (в) антонимического перевода; (г) компенсации. |
| 18 | **Перевод устойчивых словосочетаний и клише** | Одной из особенностей словарного состава любого языка является способность вступать в различные сочетания. |
| 19 | **Виды медицинского перевода** | Она разделяется на несколько крупных направлений: профилактика, клиническая медицина, фармакология и фармацевтика, микробиология. К специальным областям относятся: судебная медицина, геронтологическая, спортивная, аэрокосмическая, медицина катастроф и другие. |
| 20 | **Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов** | Документация медицинского оборудования нередко требует коллективной работы специалистов: над ней трудятся не только лингвисты, но и программисты, инженеры, юристы. Современные аппараты очень сложны по своему устройству. |
| 21 | **Перевод научных исследовании** | Переводчики одними из первых узнают о новых открытиях иностранных ученых, о последних разработках в борьбе с распространёнными заболеваниями, о действиях и исследованиях новых лекарственных препаратов. |
| 22 | **Перевод документации пациента** | Выезд в любую страну требует тщательной подготовки медицинских документов больного. Для иностранных клиник обычно переводят: истории болезни, эпикризы, выписки о ранее проведенном лечении, протоколы операций, результаты анализов и описания рентгенологических снимков. |
| 23 | **Грамматические проблемы перевода** | Грамматические трудности перевода обуславливаются тем, что грамматические явления разных языков отличны, хотя в отдельных отношениях могут представлять некоторое сходство. Воспроизведение грамматической формы подлинника не может быть целью перевода, т. к. его цель – передача мысли. |

График выполнения и сдачи заданий по СРС:

СРС студентов КМОП ведется в течение всего учебного года. На самостоятельную работу студентов КМОП выделяется 45 часа.

Сдача заданий, контроль знаний по результатам СРС осуществляется во время текущего (на практических занятиях), рубежного (1-й, 2-й модули) и итогового (зачет, экзамен) контроля путем устного опроса, проверки письменных работ и т.д.

**Формы сдачи заданий, контроль знаний:**

* устная: опрос по разделам и темам содержаний СРС, совместное обсуждение, диспуты, взаимопроверка студентов;
* проверка письменных работ (наличие базовой информации в конспектах, составление словарей; рефераты, презентации тем, курсовые работы и т.п.).

Сроки сдачи заданий по СРС:

* текущий контроль (на практических занятиях) - согласно расписанию занятий;
* рубежный контроль (1-й, 2-й модуль) - согласно графикам сдачи модулей, определяемых дирекцией КМОП
* итоговый контроль (зачет, экзамен)согласно рабочему графикуучебного процесса, утвержденного ректором ОшГУ.
* **Критерии оценки знаний студентов на зачете и экзамене**
* В соответствии с картой накопления баллов, студент может набирать баллы по всем видам занятий. На практических занятиях за квизы, диктант, выполнение упражнений, конспектов студенты могут получить максимум 10 баллов; СРС за выполнение домашних заданий, презентации получают максимум 10 баллов; итоговый контроль - максимум 40б за письменный и устный опрос по пройденным темам на основе билетов.
* Выставление оценок на экзаменах осуществляется на основе принципов объективности, справедливости, всестороннего анализа качества знаний студентов, и других положений, способствующих повышению надежности оценки знаний обучающихся и устранению субъективных факторов.
* В соответствии с действующими нормативными актами и рекомендациями Министерства образования и науки КР устанавливаются следующие критерии выставления оценок на экзаменах по гуманитарным, естественным, техническим и другим дисциплинам:
* - оценка **"отлично"** выставляется студенту, который обнаружил на экзамене всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, который усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;
* - оценка **"хорошо"** выставляется студенту, который на экзамене обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные в программе задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному выполнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
* - оценка **"удовлетворительно"** выставляется студенту, обнаружившему знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющемуся с выполнением заданий, предусмотренных программой, который ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;
* - оценка **"неудовлетворительно"** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не ознакомившемуся с основной литературой, предусмотренной программой, и не овладевшему базовыми знаниями, предусмотренными по данной дисциплине и определенными соответствующей программой курса (перечень основных знаний и умений, которыми должны овладеть студенты, является обязательным элементом рабочей программы курса)

**Шкала оценок:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Рейтинг**  **(баллы)** | **Оценка по буквенной системе** | **Цифровой эквивалент оценки** | **Оценка по традиционной системе** |
| 87-100 | A | 4,0 | Отлично |
| 80-86 | B | 3,33 | Хорошо |
| 74-79 | C | 3,0 |
| 68-73 | D | 2,33 | Удовлетворительно |
| 61-67 | E | 2,0 |
| 31-60 | FX | 0 | Неудовлетворительно |

Вопросы по контролю учебных достижений студента:

Вопросы к экзамену.

1. Что такое “Компрессия”?.
2. Приемы компрессии в тексте
3. Для чего используют инверсию?
4. Синтаксические трудности при переводе
5. Приемы компрессии в тексте
6. Для чего используют инверсию?
7. Степень семантической близости между ИТ (Исходный текстом) называется …
8. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
9. Что значит план перевода?
10. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается
11. Перевод с точки зрения лингвистической теорий
12. Главные механизмы перевода
13. Письменный перевод может быть
14. Перевод кинематографической речи
15. Закадровый перевод
16. Лексические трудности при переводе
17. Сопоставительный анализ переводов
18. Перевод фразеологических единиц
19. Прием модуляции или смыслового развития
20. Грамматические расхождения между английским и русским языками
21. Основные приемы адекватной замены
22. Текст и перевод

Список литературы необходимый студентам для освоения дисциплины « Практикум письменного перевода», для подготовки к сдаче текущей и итоговой форм контроля знаний, а также выполнения СРС:

а*) основная литература:*

Миньяр-Белоручева А.П., Учебник устного перевода –М.:Экзамен 2003

Бурак А.Л Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский

б*)дополнительная литература:*

BretHarte “Tales”

M.A. Ganshina “English grammar’

E.M. Gordon, I.P. Krylova “A grammar of present-day English”

A.S. Sookyan “Exercises in Modern English”

*в) Интернет-ресурсы:*

1. www.lingualeo.com

2. www.duolingo.com

3. www.Englishspeak.com

4.En.lingoo.com